

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської та слов'янської філології

Курсова робота

З корейської філології на тему:

АСТРОНОМІЧНА ТЕРМІНОЛОГІЯ В
СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ(СТРУКТУРА ТА ФУНКЦІЇ)

Студентки групи Пкор 24-20

Факультету східної та слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,

західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша – корейська

Коляди Наталії Олегівни

Науковий керівник:

к.ф.н., доц. Охріменко В.О.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ 2023

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1: ЗНАЧЕННЯ ТА ФУНКЦІЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	4
1.1: Термінологія сонячної системи.....	8
1.2: Основна планетарна термінологія корейської мови.....	12
1.3: Термінологія зірок корейської мов.....	14
Висновки до розділу 1:.....	16
РОЗДІЛ 2: ПРАКТИЧНЕ ВИКОРИСТАННЯ АСТРОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	17
2.1: Астрономічна термінологія в сучасних музичних композиціях.....	19
2.2: Використання космічної тематики у сучасних відео-кліпах.....	21
2.3: Походження знаків зодіаку.....	23
Висновки до розділу 2:.....	25
ВИСНОВКИ	26
АНОТАЦІЯ МОВОЮ	28
СПИСОК ДЖЕРЕЛ	30
	ІНОЗЕМНОЮ
	ВИКОРИСТАНИХ

ВСТУП

Астрономія являється основоположною та фундаментальною наукою для пізнання нашого життя та його створення. Всі тіла змінюються, а всесвіт еволюціонує як одна ціла частка, кожне найменше відкриття важливе для розуміння історії нашого світу. Корея має одну з найдовших історій пізнання астрономічних аспектів у світі. Корейці відкривали зорі та сузір'я, створювали обсерваторії та різні прилади(астрономічні календарі, прилади для спостереження за небом тощо) для більш детального вивчення астрономії. Більшість знань було втрачено, проте в сучасний час це велика сфера досліджування яка починає розвиватися. В історичних записах існують згадки про близько тридцяти тисяч записів пов'язаних з різноманітними астрономічними значеннями.

Сама наука поділяється на декілька розділів, а кожен з розділів буде мати свої окремі напрямки, тому повноцінне вивчення астрономії, або лише основних аспектів, може включати в себе глибокі знання про практичні людські потреби та окремі наукові дисципліни які описуються астрономією. Астрономія призначена для спостереження та, подальшого, практичного дослідження. За допомогою цього, ми могли би в більш широких масштабах дізнаватись про функціонування нашого життя та середовища навколо. Усі документальні записи корейського народу про астрономічні дії неймовірно важливі для історичного контексту, розуміння створення життя та навіть для особистої цікавості. Усі ці записи мають в собі знання не просто про практичні значення, але і про конкретні події що відбувались в минулому та які могли би вплинути на різні сфери життя.

Актуальність теми може бути пояснена тим, що є висока необхідність у пізнанні значення термінології конкретної сфери(астрономії в цьому випадку) з урахуванням особливостей корейської мови.

Мета курсової роботи полягає у практичному дослідженні використання термінології астрономічного походження у корейській мові.

Задля завершення такої мети необхідно, перш за все, розкрити значення термінології та термінів, в цілому. Далі, розглянути використання слів астрономічного значення, їх вплив, структуру та функціонування у корейській мові.

Об'єктом роботи будуть виступати терміни у корейській мові.

Предметом роботи будуть виступати астрономічні терміни корейської мови.

Матеріалами для дослідження стали астрономічні об'єкти такі як: планети, зорі та різноманітні космічні об'єкти. Також представимо практичні приклади на сучасній літературі та музиці.

Практична цінність курсової роботи це - можливість використання цієї роботи у рамках навчальних курсів, безпосередньо, пов'язаних з вивченням корейської мови та літератури.

Структура курсової роботи складається зі вступу, двох розділів, висновку, анотації іноземною мовою та списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1.

ЗНАЧЕННЯ ТА ФУНКЦІЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Перш ніж поглинутись у тему термінології астрономічного походження, пропоную, перш за все, розглянути значення «Термінології» в цілому. Термінологія являється одним з найважчих понять у мовознавстві, в цілому. Розглянемо її основні значення та функції. Ця наука вивчає терміни з різних профільних галузей використання, а також вивчає їх функцію та склад.

Значення терміну полягає у значенні слова чи словосполучення, яке найкращим способом описує спеціалізоване поняття.

Лише завдяки правильності утвореного терміну, ми зможемо точно зрозуміти конкретний опис чи поняття обраної фрази. Особлива необхідність у термінуванні понять, знаходиться серед професійного мовлення. Для різних, професійних галузей необхідне правильне та конкретне термінування обраних слів, адже від цього залежить важливість робочого процесу. А мінімальні відхилення від правильності термінів призведуть до неякісної роботи яка, в свою чергу, може призвести до жахливих наслідків.

Термінологія є системною наукою та включає в себе два типи зв'язків які підтримують системний характер. Ці типи називають мовним та логічним.

Логічний тип розкриває логічні зв'язки між галузями певних наук та дозволяє системно пов'язувати їх. Мовний тип розкриває значення того що, поняття все ще залишаються частиною природньої мови людей, тому їм властиві поняття та зв'язки для загальноповживаних слів.

Для того щоб повноцінно розглянути значення та використання термінології, знадобляться необхідні знання з осмислення різних наукових теорій та гарна практика. З цієї причини, ми лише частково розглянемо тему та зосередимось більш детально на значенні термінів.

Основними ознаками терміна можемо вважати:

- Системність

Кожен термін має своє особисте значення коли знаходиться у своїй терміносистемі. Як тільки значення переходить у іншу терміносистему – значення може змінюватись.

- Поява дефініції

Дефініція є означенням терміну. І це означення може чітко окреслити значення використання терміну.

- Точність

Точне та пряме значення терміну це його основна задача, тоді як помилковість терміну може призвести до непорозумінь в роботі.

- Бажання однозначності у межах конкретної терміносистеми

Велика кількість слів у мові є багатозначною, але більшість термінів являються однозначними у використанні.

Менш наявними ознаками термінів можуть являтися повна відсутність емоційного забарвлення, стислість значень та відсутність синонімів.

Але, не дивлячись на вище описані ознаки терміну, у реальній практиці дуже важко відтворити кожен ознаку в одному слові.

Інформація стосовно астрономічної термінології в сучасній Кореї дещо не дуже конкретна. Астрономічна лексика починає розвиватися після того як Корея перестає бути закритою країною, десь у другій половині 19 століття. Створенням та затвердженням усієї лексики та термінології займається лише Національна академія корейської мови, але про конкретні дослідження широкого масштабу відомо не багато. Термінологія вивчається тільки зі сторони походження, її структури та функціонування. В основному, корейські лінгвісти притримуються бачення того що, у одного терміну має бути лише одне значення.

Але конкретна практика термінології практично відсутня, це зумовлено тим що наукова термінологія тільки починає розвиватися та більшість досліджень проводяться несистематично.

Використання латини є однією з особливостей утворення термінів астрономічного походження серед європейських та американських

астрономів(таких як: Харлоу Шеплі, Генрі Ресселл та Джордж Гамов, частка їхніх робіт з космології дозволяє нам побачити процес відкриття та термінування астрономічних об'єктів за «європейським» стилем) завдяки цьому астрономічні терміни стають інтернаціоналізмами. Однак, у корейській мові обов'язково зберігається семантична основа.

Корейська мова у сучасності починає замінювати слова іншомовного походження(з японської та китайської у більшості випадків) на власне корейські слова. Необхідно зауважити що використання латини(яка використовується у більшості астрономічних термінів) практично вилучена з астрономічної термінології сучасної корейської мови.

Найбільш відомими науковцями, які вивчали астрономію сучасності у Кореї є Чанг Кьоне та Чо Кьончоль. Останій, Чо Кьончоль відомий своєю активною роботою у просуванні вивчення астрономії та створенні декількох кафедр при університетах які були присвячені астрономії та космології.

천문학/cheonmunhag/ – термін який і позначає слово «Астрономія» в корейській мові. Частка 천문/cheonmun/ може означати також астрономію, а закінчення – 학/hag/ означає «вчення», дослівно 천문학 можемо перекласти як - «Вчення про астрономію». Існує багато спільнокореневих та схожих слів. Наприклад: Міжнародний астрономічний союз(організація яка вбирає в себе різні астрономічні товариства) – 국제 천문연맹/gugje cheonmun yeonmaeng/, астроном-любитель(вид професії астронома що займається пошуком різноманітних космічних об'єктів) – 아마추어천문학자/amachueocheonmunhagja/, астрономічне спостереження(окрема галузь яка займається отриманням даних про космічні об'єкти) – 천체 관측/cheonche gwancheug/, астрономічна навігація(закріплення положення за допомогою якого можна конкретно

визначати положення астрономічних об'єктів в космосі) – 천문항법/cheonmunhangbeob/, астрономічні координати(функція координат яку використовують для опису місцезнаходження космічних об'єктів) – 천문좌표/cheonmun jwaryo/, астрономічне положення(синонімічне значення до астрономічної навігації) – 천문 위치/cheonmun wichi/ , астрономічні фіксації(фіксація за допомогою зображення на якому видно певні ділянки у небі) – 천문학적 고정/cheonmunhagjeog gojeong/, астрономічна обсерваторія(заклад у якому проходять усі спостереження пов'язані з космосом) – 천문대/cheonmunhagtae/, астрономічний трикутник(трикутник функції якого є переведення одних систем координат в інші)– 천문삼각형/cheonmunsamgaghyeuyong/, великий астрономічний супутник(прилад для астрономічних спостережень) – 대형 천문 위성/daehyeong cheonmun wiseong/.

Слово «Термін» корейською перекладається як 용어/yongeo/.

Можемо зробити наступні висновки, вивчення різноманітних термінів та їх походження є надзвичайно важливим при вивченні мови чи конкретної галузі у мові. З правильним розумінням означення терміну, ми зможемо більш легко та практично вивчати терміни та їх значення на прикладі.

1.1

ТЕРМІНОЛОГІЯ СОНЯЧНОЇ СИСТЕМИ

Сонячна система, яка корейською перекладається як 태양계/taeyanggye/ поділяється на зовнішню та внутрішню.

Якщо розібрати це слово, то зможемо побачити що воно складається з двох частин: 태양- що означає Сонце, та суфікс -계 що позначає слово «система».

Якщо спробуємо перекласти дослівно – Система сонця. 태양(Сонце) є великою зіркою (별/byeol/), навколо якої обертаються вісім великих планет.

Слово «планета» перекладається корейською як 유성/yuseong/. Окремий

склад –성 має переклад як слово «зірка», і таке значення пішло від китайської

мови. Далі можна привести приклади використання складу –성(у вигляді

закінчення) у таких словах як: Астероїд(невелике небесне тіло яке

обертається орбітою Кеплера навколо Сонця) – 소행성/sohaengseong/, Зірка

подвійна(зоряна система що складається з двох зір, які обертаються навколо

сумісного барицентру) - 복성, Зірка полярна(яскрава зоря яка розташована

біля Північного полюсу) - 북극성, Супутник – 위성(небесне тіло, що

рухається орбітою навколо планети, зорі або будь-якого не дуже великого

тіла у сонячній системі. Наприклад, слово 달/tal/ що означає – Місяць.

Місяць являється першим і єдиним супутником нашої планети. Але якщо

взяти слово 달 не в контексті космічного тіла, його ще використовують при

лічбі місяців у корейській мові. Місячні фази(періодичні зміни виду Місяця)

корейською перекладаються як 달의 위상/dali wising/. Також, відомі значення

як: 초승달/choseungdal/ - молодий місяць, 그믐달/geumeumdal/ - старий

місяць, 상현달/sanghyeondal/ - перша четверть місяця, 하현달/hahyeondal/ -

остання четверть місяця, 상현망 달/sanghyeonmang dal/ - зростаючий місяць,

하현망 달/hahyeonmang dal/ - спадаючий місяць, 보름달/boleamdal/ - повний

місяць, **합삭**/habsag/ - новолуння. Затемнення місяця – **월식**/wolsig/ явище яке утворюється за допомогою Землі яка перебуває між Місяцем і Сонцем. Так само існує і сонячне затемнення – **일식**/ilsig/ це явище утворюється коли Місяць розташовується між Сонцем та перекриває його.

Також, склад –**성** використовується у таких словах та словосполученнях як: Скупчення(група)зірок(група зірок що пов'язана загальним походженням, та всі вони можуть рухатись як одне тіло) - **성단**, Зірки та сузір'я – **별과 성좌**, Зоряна карта(можна ще назвати «Атласом зоряного неба», це проекція небесної сфери на площину) - **성도**, Комета(метеоритне тіло що рухається по витягнутим орбітам навколо Сонця) – **혜성**/hyeseong/, Метеорит – **유성체**(тіло космічного походження яке приземлилось на поверхню земної кулі із космосу).

Термін Галактики(утворення Всесвіту що складається з різних структурних утворень) перекладається як **은하계**/eunhage/, в якій слово(частка)**은하** може використовуватись як окремий еквівалент для слова «Галактика».

우주/uju/ - Всесвіт(Космос) – цілковитий матеріальний світ який вміщує в себе усі галактики, планети та будь-які космічні та астрономічні об'єкти. Слово **우주**(як частину від основного слова) також можемо зустріти у таких словах як: Космогонія(наука, що вивчає походження та розвиток космічних тіл) - **우주진화론**, Космологія(вчення про Всесвіт та людське місце у ньому) – **우주 철학**(우주론), Космічний корабель - **우주선**, Космонавт(підготовлена

людина яка здійснює політ у просторі Всесвіту) - 우주인, Астронавт(синонім до слова «космонавт») – 우주비행사.

Чорна діра(астрономічний об'єкт з надзвичайно силою тяжіння через яке жоден об'єкт який потрапив у нього не може вибратись) перекладається як - 블랙홀/beullaeghol/. 카이퍼대/kaireodae/ - пояс Койпера, конкретна ділянка Сонячної системи, який має склад з будь-яких космічних матеріалів які залишились у просторі після остаточного формування Сонячної системи. Слово 중력/junglyeog/ яке перекладається як «гравітація», має означення особливої властивості у сили якої входить можливість притягати одні фізичні тіла до інших. Також, пропоную розглянути, не менш цікаві, космічні об'єкти та значення які зазвичай забувають охарактеризувати говорячи про астрономічні об'єкти, проте вони можуть виявитись надзвичайно важливими при глибокому вивченні теми астрономії. Наприклад: 지구 타원율/jigu tawonyul/ - Еліпс(фігурна форма яка може описувати шлях який пройшла планета Земля),천정/cheonjeon/ - зеніт(конкретне місце у небі куди може прямо спрямовуватись ваш погляд),달의 분화구/dalui bunhwagu/ - кратер(діркові впадини на поверхнях планет),궤도/gwedo/ - орбіта(описує нарис шляху пройденого планетою),광선/gwangseon/(також можливий варіант - 빛/bich/) – промінь(світлова лінія від будь-якого космічного предмету),태양년/taeyangnyeon/- світловий рік(система яка вимірює довжину сонячного світла на рік),천체/cheonche/ - небесне світило(переміщення або проекція будь-якого астрономічного об'єкту на небо),대기/daegi/ - атмосфера(умовний повітряний шар навколо Землі).

Можна зробити висновки що, є достатньо поширеним використання спільнокореневих слів з яких утворюються нові комбінації фразеологізмів та слів. Також, частина слів є запозиченням з англійської мови та перекладається дослівно, просто через транскрипцію. Інша частина слів має в собі походження з китайської мови за допомогою ієрогліфів.

1.2

ОСНОВНА ПЛАНЕТАРНА ТЕРМІНОЛОГІЯ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Терміни використані для опису планет мають походження з китайської мови. Назва, нашої планети, Землі має помітну різницю від назв інших планет. Окрім неї, всі інші(основні планети нашої сонячної системи) мають при собі закінчення –성/seong/(зірка).

Меркурій - 수성/suseong/, найменша планета серед усіх представлених.

Цю планету було найважче помітити, тому конкретні данні про «умови життя» на цій планеті було отримано близько 1970-х років. Проте, поверхня(кратери) Меркурію сильно нагадує Місяць. Найбільші та найвідоміші кратери та впадини називають на честь видатних художників, композиторів та митців. Венера - 금성/geumseong/, планета яка розташована найближче до Землі. Має іншу структуру будови, але світить у десятки разів більше за Меркурій. Різноманітні утворення на її поверхні можуть називати жіночими іменами або на честь видатних осіб.

Земля - 지구/jigu/, єдина планета Сонячної системи на якій існує життя, при цьому усі фізичні ознаки планети, наприклад як маса та розмір, знаходяться по середині, планета Земля знаходиться в «балансуванні» через свої данні, можливо тому на ній і зародилось життя. Марс - 화성/hwaseong/, має цікаву та особливу взаємодію із Землею, кожні 15 років ці дві планети стоять у близькій відстані одна від одної. Поверхня

планети нагадує поверхню Місяця та Землі одночасно. Надзвичайна кількість мінеральних утворень і створює червоний колір планети, а ще планета має два супутники. Юпітер - 목성/mogseong/, являється наймасивнішою планетою серед всіх у нашій системі, а також найбільшою. Юпітер витрачає більше енергії ніж він може отримати від Сонця, тому планета постійно змінює зовнішній вигляд. Також, радіаційний рівень який випускає Юпітер значно вищий за радіаційний рівень Сонця. Сатурн - 토성/toseong/, склад 토 буде означати «бруд та земля». Якщо Юпітер є найбільшою та наймасивнішою планетою, то Сатурн посідає друге місце по величині та масі. Кільця навколо планети, за якими і відомий Сатурн, фактично не є надто особливими. Такі кільця мають всі планети-гіганти, проте, за рахунок яскравості планети, саме у Сатурна їх помітно найбільше. Також, хочу вказати на такий термін як «Кільцева система планети» 금환식/gaumhwanshik/ що означає перелік та опис планет які мають кільця навколо, у нашій Сонячній системі. А це не тільки, всім відомий, Сатурн, також Уран, Юпітер та Нептун.

Уран - 천왕성/cheonwangseong/, склад 천 в цьому слові буде мати значення «небес». Одна з найбільших планет, його унікальність лежить у тому що, планета рухається по орбіті «лежачи на боку». Нептун - 해왕성/haewangseong/, склад 해 буде мати значення «моря» планета яка має більшу масу проте менший розмір ніж Уран, але обидві планети мають однакові кільця навколо себе. Плутон - 명왕성/myeongwangseong/, який раніше вважався останньою з планет нашої сонячної системи. Раніше вважався «мертвою»(планета на поверхні якої не відбуваються видимі зміни) планетою, проте згодом були отримані данні про процеси тектоніки все ж таки відбуваються, та планета має свої гори та рівнини. Також, Плутон

отримав опис 왜 소행성(планети-карлика(не є супутником для іншого об'єкту та не буде домінувати у своїй орбіті)), до якого типу ще відносять такі планети як: Церера – 세레스/seleseu/, Ерида – 에리스/eliseu/, Макемаке – 마케마케/makemake/, Хаумеу – 하우매아/haumaea/, Кварвар – 콰오아/quaoa/, Іксіон – 익시온/ixion/, Седна – 세드나/sedan/, Орк – 오르쿠스/orcus/, Варуна – 바루나/varuna/. Окремий склад –왕 з корейської перекладається як «король», та можна помітити що цей склад входить у назви найбільших за розміром та масою планет(Уран та Нептун), що можливо вказує на їх розмір. А часткову назву планети - 소행성 можна перекласти як «король підземного королівства».

Більшість термінів мають походження з китайської мови та були створені з ієрогліфів за допомогою калькування семантики. Деякі з назв планет можна дрібно розібрати за складами та перекладати їх назви за принципом: Назва об'єкту, король, зірка. Більшість планет були названі на честь богів, тому є цікавим те як корейці змогли так глибоко надати значення своїм назвам.

1.3

Термінологія зірок у корейській мові

별/byeol/ - термін який позначає слово «зірка» у корейській мові. Зорі існують з двох причин: газовий тиск та гравітація. Як було вказано вище, Сонце ми вважаємо зіркою, а не планетою, і до того ж вважаємо найбільшою зіркою Сонячної системи, проте це не найбільший космічний зоряний об'єкт в цілому. Усі зорі можна розділити за трьома видами. Звичайні зорі – 일반 별/ilban byeol/, нейтронні зорі – 중성자

별/jungseongja byeol/ та білі карлики – 백색 왜성/baegsaeg waeseong/.
Звичайні зорі, в свою чергу, можуть поділятися на блакитних гігантів – 푸른 거인/puleun geoin/, червоних карликів – 적색 왜성/jeogsaeg waeseong/ та надгігантів – 초거성/chogeoseong/.

Далі будуть описані значення необхідні для більш глибокого вивчення теми зір. Світність зорі – 별의 밝기/byeol balggi/(сила світла яка відходить від зорі) , Плазма(іонізований газ) – 이온화 가스/ionhwa gaseu/(речовина основа якої лежить в звичайних зорях), Нейтрони – 중성자/jungseongja/(нейтрально-електричні частини основа яких лежить у складі нейронних зір), Спектр зорі – 별 스펙트럼/byeol seuregteuleom/(спектр світлового поглинання зорі), Температура – 온도/ondo/, Колір поверхні зорі – 별의 색/byeolui saegk/, Триангуляція – 삼각측량/samgagcheuglyang/(метод за яким визначають відстань зірок),
Метод вимірювання річних паралаксів – 시차 방법/sicha bangbeob/(більш точний та основний метод вимірювання відстані у космосі), Газопилові хмари – 가스 먼지 구름/gaseu meonji guleum/(єдине джерело з якого утворюються зорі), Ядро конвективне – 대류 코어/ daelyu koeo/(ядро всередині зорі), Пульсар – 펄서/peolseo/(зоря з сильним магнітним полем яка може обертатися).

Пропоную розглянути терміни до найбільш популярних та цікавих зір. Бетельгейзе – 베텔기우스/betelgiuseu/ - зоря-гігант яка могла би увібрати в себе половину нашої Сонячної системи, будучи на місці

Сонця. Фомальгаут – 포말하우트/pomalhauteu/, Глізе – 크립/keulib/, Альктур - 알크투르, Альдебаран - 알데바란, Алькор - 알코울, Міцар – 미자르- одна з зір Великої Ведмедиці.

Існує цікавий історичний екземпляр, який вказує на цікавість корейців зоряним небом. Корейська зоряна карта – 천상열차분야지도/cheonsang yeolcha bunyajido/ чотирнадцятого сторіччя. В часи панування династії Чосон копіювалась та ширилась територією. Перша карта була висічена з каменю, інші копії копіювались на папері. Король Теджон наказав астрономам, які працювали при дворі, викарбувати місцезнаходження близько півтори тисячі зір які знаходяться зверху у небі. Напевно, ця подія стала проривною в астрономії тих часів та проклала шлях астрономічним значенням які ми бачимо зараз. На той час, сам король Теджон вважався одним з найкращих астрономів та цікавився, найбільше, зірками та сузір'ями, сам писав астрономічні документи та тримав при дворі найкращих астрономів того часу.

Не можна чітко сказати яким саме способом були створені термінологічні визначення для зір у корейській мові. Вони не зовсім мають китайське походження(як частково мають планети) і так само не включають в себе запозичення з інших мов. У деяких словах існує дослівна транслітерація з «оригінальної» назви на корейську.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Значення астрономії в корейському суспільстві починається розширюватись, розвивається практичне вивчення астрономії як науки та приділяється велика увага пізнаванню та вивченню значення астрономії для суспільства. Також, у термінуванні різних об'єктів, у корейській мові притаманно використання однокореневих суфіксів,

цікаво що, іноді, усі ці терміни мають між собою схоже значення, але іноді, зовсім не мають спільного сенсу. Іноді, використовується варіант термінування слова, за допомогою якого термін набуває свого значення через розмір чи власну ознаку. Найбільшу цінність серед усіх астрономічних об'єктів, для корейців представляють зорі. Враховуючи великий історичний контекст, зорі мають велике, більше емоційне значення для корейського народу.

РОЗДІЛ 2:

ПРАКТИЧНЕ ВИКОРИСТАННЯ АСТРОНОМІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

Важливо почати з того що, термінологія астрономії може бути більш поширена ніж здається на перший погляд. Вона використовується не тільки в таких, очевидних, сферах як космологія, і певно другою поширеною сферою буде індустрія творчості(книги, музика, фільми тощо) в якій ця термінологія може відходити від свого звичного значення та набувати іншого. Термінологія астрономії також постійно використовується у повсякденному мовлені, в розмовах про історію та науку. Актуальність вивчення теми астрономії може здатися не занадто сучасною, проте вище вказані тези можуть змінити враження людей про космологію в цілому. Також не потрібно забувати що, в першу чергу, астрономічна термінологія використовується в такій науці як «Астрономія». Тому почати можна з загальної появи терміну «Астрономія» у Південній Кореї.

Вже знаючи як династія Чосон глибоко пов'язана з першими спробами вивчення астрономії, можемо розвинути тему додавши інформація про те, що також в часи панування короля Теджона, заборонялись близькі відносини з іншими країнами(або політичні відносини взагалі були

відсутні), саме через це більшість астрономічних досліджень корейського народу не увійшли в історію до минулого століття.

Корейський уряд відчув стрімку потребу у доцільному та глибокому вивченні астрономії, і вже перші вивчення космології та лекції з такого предмету були представлені в університеті Йонсей. Згодом предмети та програми з вивчення астрономії представили у Сеульському національному університеті. А за десять років після університет Йонсей додав ще одну астрономічну програму для вивчення. На початку дев'яностих років в університетах Чонгбок, Седнож, Кьонхі та Чонгнам також додалися кафедри вивчення астрономії. Оскільки тема лише набирала популярності та важливості у суспільстві викладачів була обмежена кількість (а перші лекції проводили американці). Проте надалі все більше закладів навчання створювали кафедри поглибленого вивчення астрономії.

Одна з найбільш відомих обсерваторій знаходиться у Теджоні і називається вона – «Корейська астрономічна обсерваторія». Ця обсерваторія найбільша, та вона керує трьома меншими, від себе, обсерваторіями. В основному, ці обсерваторії займаються вивченням зірок та неба, проте сучасні, корейські астронавти вкладають усі сили у вивченні космосу та намаганням створити умови для життя там.

Зі слів вказаних вище, можна зробити висновок що корейці в сучасності намагаються активно наздогнати усі вдосконалення які їхні прашури робили протягом років раніше. Тому, перш за все, термінологія пов'язана з астрономією дійсно, в більшості, випадків використовується в професійній діяльності астрономів та науковців, проте такі вислови використовувались не лише у сучасності. В древній, корейській літературі приблизно у сьомому столітті могли зустрічатись різноманітні значення про астрономічні об'єкти, складались народні пісні про ці ж самі об'єкти.

Сучасна корейська мова передбачає використання астрономічних термінів не тільки у професії. З активним початком розвитку культури, велика частина термінів використовується у сучасних поп-піснях, дитячих казках та навіть у звичайних розмовах де корейці часто використовують такі звичні слова як: Сонце, місяць, промінь, зірки, небо, комета. Поп-культура має широкий вплив та швидко розвивається, тому значення можуть переходити з однієї сфери в іншу. Наприклад, поява більшості дитячих книжок пов'язаних з зірками та планетами,

2.1

Астрономічна термінологія в сучасних музичних композиціях

З приходом сучасності, певно, одним з найбільших ресурсів просування корейської мови являється корейська поп - музика. На фоні її успішності починають розвиватися інші сфери музики(і не тільки), тому в свою чергу, розвивається культура. З популяризацією корейських пісень одні зі значень, з них, можуть почати використовуватись у звичайному мовленні, або, можливо, більш детально переходити у інші сфери.

Нижче будуть наведені приклади використання термінів, безпосередньо, пов'язаних з астрономією та космологією, у текстах до сучасних, популярних пісень корейського походження.

- BTS -방탄소년단 – пісня «Mikrokosmos» з рядками «어쩌면 이 밤이 이토록 아름다운 건저 별(зірка)이나 불빛이 아니라 우리 때문일 거야.»
- Stray Kids -스트레이 키즈 – Astronaut «우주 비행사처럼 우주로 가자.»
- Lim Hyunsik -임현식 – Docking «저 별을 향해 계속 날아»
- April – LALALILALA
- Luna – Galaxy «깊은 우주까지 따라왔습니다»

- MAMAMOO -마마무 – Universe «시간과 공간을 뛰어넘어»
- IZ*ONE -아이즈원 – Spaceship 우리만의 우주선(космічний корабель)."
- VIXX – Shooting Star «나만 보이는 별처럼»
- Ladies Code -레이디스 코드 – пісня «Galaxy» з рядками про галактику
«저를 은하계로 데려가 주시겠어요?»
- NCT 127 –엔시티 127 – «Sun and Moon»

Також існують багато пісень з назвами які означають астрономічні об'єкти, такі як: «달», «블랙홀», «별» тощо. Назва пісні зовсім не означає що у тексті буде йти мова теж про космічні об'єкти. Такі назви можуть мати інше, більш глибоке значення. Наприклад такі пісні як: Jin – Moon, Jonghyun – Moon, ONF – Asteroid. Гарним прикладом у цьому буде пісня гурту GWSN-우주소녀 –블랙홀 де назва пісні точне написання чорної діри(як космічного об'єкту) при цьому в самих рядках вони співають про велику чорну діру у своїй душі, яка повністю висмоктує усі почуття. Це наштовхує на думки що, навіть не співаючи про конкретні астрономічні об'єкти, можна приводити їх опис та значення як прототип для слів які потрібно описати. До речі, назву гурту «우주소녀» дослівно можна перекласти як «Космічні дівчата» де 우주 означає «космос(всесвіт)» , також кількість учасників гурту відповідає кількості існуючих зодіаків, що не випадково обрано(тематика знаків зодіаку детальніше розглянеться у підрозділі 2.3). Так само, неодноразово місяць та сонце були описані як кохані. Можна привести приклад на пісні 엔시티 127 – «Sun and Moon» у

таких рядках як: 내 달이 떠오를 때 너의 태양이 떠 같은 하늘 아래(коли підіймається мій місяць, твоє сонце так само піднімається(мається на увазі глибокі почуття двох людей і те наскільки ці почуття пов'язані). Неодноразово, місяць у піснях був пов'язаний з признаннями у коханні та бажанням зробити якомога більше для коханої людини (опис пісні 정현 «달»). Або такі слова як: «달», «태양» та «별» і були описом коханої людини та слугували мостом для опису почуттів використовуючи слова обрані з астрономії.

2.2

Використання космічної тематики у сучасних відео-кліпах

У попередньому розділі був розглянутий сегмент та вплив космологічної термінології на прикладі сучасних корейських пісень. Сучасна, корейська індустрія розваг стрімко розвивається і, окрім пісень, ми ще отримуємо велику кількість цікавого відео-матеріалу, який може теж зацікавити нас, тим який вплив має астрономія на відео - кліпи сучасних зірок. Нижче буде представлений перелік відео – кліпів, вигляд та тематика яких, була великим надиханням з астрономії, гарною репрезентацією астрономічної тематики та привнесла більше прихильності до космічної тематики, в цілому.

1. Stray Kids -스트레이 키즈 – Astronaut. Концепт кліпу полягає у тому що головні герої вільно блукають «не земним простором»(космос) та показують свободу та легкість життя в таких умовах.
2. LOONA -이달의 소녀 – Star. Історія розповідає про повне прийняття себе та знаходження зірки в середині своєї душі.

3. Big Bang -빅뱅– BAE BAE. Темою відео є вечірка влаштована у космосі, лірика пісні описує «космічну» компанію у якій проводять час головні герої.
4. Twice – 트와이스 – Signal. Головні герої відео, мають надзвичайні(космічні) сили та спілкуються з інопланетною істотою яка прибула з іншого виміру.
5. BTS -방탄소년단 – My Universe. Ритми музики вже нагадують космічну атмосферу але історія цього кліпу частково підкреслює слова, вказані вище, про опис людини за допомогою астрономічних об'єктів. В даному випадку, людина до якої звертаються описана словами «너 나의 우주» дослівно перекладаючись як «Ти мій Всесвіт».
6. Lee Suhyun -이선현 – Alien. Історія кліпу розповідає про те як важливо випускати з себе внутрішнього інопланетянина та вчитись приймати себе з будь-якої сторони.
7. Exo - 엑소 – Power. Концепт космічних боїв та життя у Всесвіті невідомому звичайним людям.
8. WJSN -우주소녀 –Secret. Кожна учасниця гурту представляє собою космічну ауру та перетворюється на енергію протягом музичного відео.

Як вже було сказано в попередньому розділі, використання астрономічної термінології використовується не тільки в дослівних значеннях, але і для того щоб перенести та показати якусь історію. Сучасні відео – кліпи гарна репрезентація цього, де вже знайомі нам слова набувають нового значення та стають провідниками для опису конкретних станів.

2.3

Походження знаків зодіаку

Історія корейської мови нерозривно пов'язана з японською та китайською мовами. До цього часу, в деяких астрономічних підручниках використовуються ієрогліфи в дужках, на додачу до основного терміну, це робиться для кращого пояснення походження терміну. Також частина корейських термінів космології пов'язана з англіцизмами, проте в цьому розділі ми звернемо увагу на зодіаки китайського походження в корейській мові. Система знаків зодіаку нерозривно пов'язана із зоряним небом, за яким раніше орієнтувались люди. Необхідно почати з важливого розділення на китайські знаки зодіаку(щур, бик тощо) та звичні нам знаки які вважаються «західними»(лев, стрілець тощо). Проте корейські знаки зодіаку відповідає схожістю китайській системі знаків, за рахунок знаку зодіаку, корейці зазвичай описують характер та темперамент людини(так само як і за групою крові). Опис «західних» знаків виглядає так: Овен - 양자리/yangjali/ частинка 양 перекладається як «вівця» з корейської. Телець - 황소자리/hwangsojali/ в цьому значення частка 황소 і означає бика в корейській мові, а частка 소 перекладається як «корова». Близнюки - 쌍둥이자리/ssangdungijali/ слово 쌍둥이 перекладається корейською як «близнюки». Рак - 게자리/gejali/де частинка 게 перекладається як «краб». Лев - 사자자리/sajajali/ 사자 дослівно перекладається як «лев». Діва - 처녀자리/cheonyeojali/ слово 처녀 перекладається як «дівчина». Терези - 천칭자리/cheonchingjali/ тут слово 천칭 виступає у значенні вагів. Скорпіон - 전갈자리/jeongaliali/ слово 전갈 дослівно перекладається як «скорпіон».

Стрілець - 궁수자리/gungsujali/ слово 궁수 можна перекласти як «людина що стріляє». Козеріг - 염소자리/yeomsojali/ в свою чергу 염소 можна перекласти як «коза, козел». Водолій - 물병자리/mulbyeongjali/окреме слово 물 перекладається як «вода», а слово 병 як «пляшка, склянка». Разом у 물병 вийде значення пляшки(склянки) з водою. Це цікаве поєднання слів, враховуючи факт того що Водолій зазвичай зо ображається умовною чашею. Риби - 물고기자리/mulgogijali/ де склад 물 перекладається як «вода», а слово 고기 можна перекласти як «м'ясо», і разом слово 물고기 буде означати «риба». Необхідно також звернути увагу на частину яка додається до всіх знаків – 자리, що буквально перекладається як «знак» корейською мовою.

십이지신/sibijisin/ - так корейською можна сказати про 12 тварин з китайського варіанту зодіаків, що перекладається як «Земні боги».

Опис китайської системи знаків зодіаку: Щур - 쥐띠/jwitti/ якщо виділити частину 쥐 то вона перекладається як «миша» в сучасній корейській мові.

Бик - 소띠/sotti/ слово 소 має значення «корова». Тигр - 호랑이띠/holangitti/ в

якому 호랑 означає «тигр». Заєць – 토끼띠, 토끼 окремо перекладається як

«кролик». Дракон - 용띠/yongtti/слово 용 перекладається як «дракон». Змія -

뱀띠/baemtti/ слово 뱀 означає «змія». Кінь -말띠/malitti/ слово 말 означає

«кінь». Вівця - 양띠/yangtti/як вказувалось вище, слово 양 означає «вівця».

Мавпа –원숭이띠, окремо 원숭이 перекладається як «мавпа». Курка -

닭띠/dalgtti/ склад 닭 у цьому слові перекладається як «курка». Собака -

개띠/gaetti/слово 개 перекладається як «собака». Свиня - 돼지띠/dwaejitti/слово 돼지 перекладається як «свиня». Необхідно звернути увагу на те що суфікс –띠 який додається до кожної назви, має переклад «стрічка».

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

Корейцям притаманне використання термінології астрономії не лише у прямому значенні, але і в переносному. Можливо, частково, це полегшує опис своїх почуттів та емоцій. Використання термінів космології більш поширене ніж могло би здаватись на перший погляд, а важливість розуміння правильного використання цих термінів безперечна. Астрономічні приклади активно використовуються у сучасних музичних творах, практично усі астрономічні об'єкти можна переносити у різні значення, особливо в романтичний контекст.

Під впливом китайських ієрогліфів, були створені різноманітні значення, такі як знаки зодіаку та сузір'я, проте навіть у таких словах залишаються окремі частинки слів корейського походження та зберігають значення яке хотіли описати.

ВИСНОВКИ

Південна Корея має багату та довгу історію досліджень в астрономії. Історія починається від найдавніших королів та першої небесної карти до однієї з древніх астрономічних обсерваторій у світі. Великим жалем є, факт того що на довгий час астрономія та її значення для людства були недооцінені і через це, закинуті. Термінологія астрономічного походження активно використовується у повсякденному спілкуванні, та її терміни та значення являються одними з основних коли тема стосується історії. У корейській мові, ця тема не достатньо різноманітна та розкрита, не дивлячись на потенціал який був нескінченний при правлінні під час династії Чосон.

Велика кількість термінів не має свого «корейського» значення, а були вони запозичені з китайської мови, проте семантична основа більшості термінів, все ж зберігає латинські корені. Грецька мова також частково присутня(назви зірок, планет тощо). Не зважаючи на це, спільнота астрономів та глибокого вивчення астрономії в Кореї зростає та розвивається, так само як і розвиваються корейські терміни астрономічного походження. Область досліджень може бути безмежною, адже конкретних джерел інформації не надто багато, навіть ресурсів на інших іноземних мовах. Історія Кореї тісно пов'язана з історією Китаю яка має сильний вплив на більшість термінології яка взагалі існує. Тому значення завжди безперервно будуть пов'язані з китайськими ієрогліфами або з запозиченнями з англійської мови, латини та грецької(назви планет та супутників).

Завдяки сучасній творчості(як музикальна індустрія чи фільми) ми можемо зрозуміти серйозність впливу астрономії на звичайне життя. І мається на увазі, не лише наукове використання термінів, але і такі речі як опис людини називаючи її астрономічним об'єктом чи признання у коханні використовуючи термінологію яка відноситься до космології. У наш час, вплив корейської індустрії розваг безперечно, великий і ми можемо покладатись на те що за собою цей вплив приносить масовість споживання. Сучасна корейська мова наповнена термінологією астрономічного

походження, як теоретично(в музиці) так і практично(у звичайному мовленні), яка в більшій частині прийшла з популяризацією сучасного контенту з елементами космології, астрономії та астрології в ній.

Корейський народ, навіть несвідомо, використовує знання астрономії(знаків зодіаку) що говорить про їх любов до зірок та різноманітних сузір'їв.

Вивчення теми термінології, в особливості астрономічної, дає нам більше знань про утворення світу та його розуміння.

주석

천문학은 우주를 연구하고 이해하는 데 중요한 부분입니다. 수년 동안 이 과학은 잊혀졌거나 단순히 고려되지 않았습니다. 한국 사람들은 천문학과 믿을 수 없을 정도로 밀접한 관련이 있으며, 그 이전인 조선 시대에 한국에는 세계에서 가장 유명한 천문학자들이 있었습니다. 용어 자체는 우리가 어떤 단어를 사용하는지, 어떤 삶의 영역에서 사용하는지, 이 단어에 어떤 의미를 부여하는지 문자 그대로 연구하는 매우 접근하기 어렵지만 흥미로운 과학입니다. 지난 40 년 동안 한국은 내전의 잿더미에서 경제적, 산업적으로 성장하여 매년 400 만 대 이상의 자동차를 생산하는 국가가 되었습니다. 최근 한국 천문계도 급성장했다. 박사 학위는 10 명 미만이었습니다. 1980 년에는 천문학 학위가 있었지만 지금은 80 개가 넘는다. 1978 년 이전에는 0.4 미터 이상의 광학망원경이 없었지만 지금은 1.8 미터 광학망원경, 14 미터 전파망원경, 태양 플레어 망원경이 있다. 한국인이 직면하고 있는 최근의 경제 위기는 연구 자금을 동결하고 일부 연구 및 교육 계획을 지연시킬 수 있습니다. 그러나 우리는 가까운 장래에 이 위기를 극복할 수 있다고 매우 낙관하고 있습니다. 우리는 이미 과거에 훨씬 더 심각한 어려움을 극복했으며 조만간 천문학에 상당한 투자가 추가될 것이라고 믿습니다. 거의 모든 한국어 용어가 한자와 관련되어 있다는 점을 고려해야 합니다. 천문학 용어가 언뜻 보기보다 더 일반적일 수 있다는 사실부터 시작하는 것이 중요합니다. 그것은 우주론과 같은 명백한 영역에서만 사용되는 것이 아니라 아마도 두 번째로 널리 퍼진 영역은 이 용어가 일반적인 의미에서 벗어나 다른 의미를 얻을 수 있는 창조 산업(책, 음악, 영화 등)이 될 것입니다. 천문학 용어는 일상적인 연설, 역사 및 과학에 대한 대화에서도 지속적으로 사용됩니다. 천문학이라는 주제를 연구하는 것의 관련성은 그다지 현대적이지 않은 것처럼 보일 수 있지만, 위에서

언급한 논문은 일반적으로 우주론에 대한 사람들의 인상을 바꿀 수 있습니다. 천문학은 우리의 삶과 그 창조를 알기 위한 기본적이고 기초적인 과학입니다. 모든 몸은 변하고 우주는 하나의 전체 입자로 진화합니다. 모든 작은 발견은 우리 세계의 역사를 이해하는 데 중요합니다. 과학 자체는 여러 섹션으로 나뉘며 각 섹션에는 별도의 방향이 있으므로 천문학에 대한 본격적인 연구 또는 주요 측면에만 실용적인 인간 요구에 대한 깊은 지식과 별도의 과학 분야가 포함될 수 있습니다. 천문학에 의해 설명됩니다. 많은 용어가 "한국어"의 의미를 갖지 않고 중국어에서 차용되었지만 대부분의 용어의 의미론적 기반은 여전히 라틴어에 뿌리를 두고 있습니다. 그리스어도 부분적으로 존재합니다(별, 행성 등의 이름). 그럼에도 불구하고 한국의 천문학자 커뮤니티와 천문학에 대한 심층 연구는 한국의 천문학적 기원과 마찬가지로 성장하고 발전하고 있습니다. 특정 정보 소스가 너무 많지 않고 다른 외국어로 된 리소스도 없기 때문에 연구 분야는 무한할 수 있습니다. 현대 한국의 천문용어에 대한 정보는 다소 구체적이지 않다. 천문 어휘는 한국이 더 이상 폐쇄된 국가가 아닌 19세기 후반부터 발전하기 시작합니다. 모든 어휘와 용어의 생성과 승인은 오직 국립국어원에서만 이루어지지만 구체적인 대규모 연구에 대해서는 알려진 바가 많지 않다. 용어는 기원, 구조 및 기능 측면에서만 연구됩니다. 기본적으로 국어학자들은 하나의 용어는 하나의 의미만을 가져야 한다는 견해를 견지한다. 라틴어의 사용은 천문학적 용어가 국제주의가 된 덕분에 천문학적 기원 용어 형성의 특징 중 하나입니다. 그러나 한국어에서는 의미론적 기반이 반드시 보존됩니다. 현대에 와서 한국어는 외래어(대부분의 경우 일본어와 중국어)를 적절한 한국어 단어로 대체하기 시작합니다. 대부분의 천문학 용어에서 사용되는 라틴어의 사용은 현대 한국어의 천문학 용어에서 실질적으로 제거된다는 점에 유의해야 합니다. 음악 산업이나 영화와 같은 현대의 창의성 덕분에

우리는 천문학이 일상 생활에 미치는 영향의 심각성을 이해할 수 있습니다. 그리고 이것은 과학적인 용어 사용뿐만 아니라 사람을 천체라고 부르거나 우주론을 지칭하는 용어를 사용하여 사랑을 고백하는 등의 용어를 사용하는 것을 의미합니다. (음악에서) 그리고 실질적으로 (평범한 연설에서), 대부분의 경우 우주론, 천문학 및 점성술의 요소가 포함된 현대 콘텐츠의 대중화와 함께 제공되었습니다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Процик І. (2006) Астроніми в лінгвокраїнознавчому словнику власних назв української мови, Четвертий зшиток. Астрономічні назви. Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка
2. Кім Сук Вон, Рижков, А.Г., Карпенко, В.М. (2014) Українсько-корейський тематичний словник. Київ: Видавець Карпенко Вадим
3. Великий тлумачний словник сучасної української мови.(2005) Ірпінь:ВТФ «Перун»
4. <https://www.koreaboo.com/lists/kpop-songs-space-themed-take-world/>
5. <https://web.archive.org/web/20060521052817/http://www.astrosociety.org/pubs/mercury/9903/korea.html>
6. <https://www.iafastro.org/membership/all-members/korea-astronomy-and-space-science-institute.html>
7. Синишин Л.(2006) Астрономічна лексика української мови та її вивчення у курсі української мови як іноземної. Львів: Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка
8. Левицький В.(1902) Матеріали до фізичної термінології. Астрономія і космографія. Львів
9. <https://web.archive.org/web/20060521052817/http://www.astrosociety.org/pubs/mercury/9903/korea.html>
10. Головка М.В, Крячко І.П.(2018) Астрономія. Навчальний посібник для профільної школи. Київ: «КОНВІ ПРІНТ»
11. <https://www.kci.go.kr/kciportal/po/search/poArtiSearList.kci>
12. <https://www.soompi.com/article/1503101wpp/8-stellar-k-pop-mvs-that-are-out-of-this-world>
13. Верховцова, О.М., Куцерко, О.В.. Термінологія як частина словникового запасу мови. Національний авіаційний університет, Київ

14. Ромашкевич, Д.С.,(2015). Термінологія як наука про слова фахової лексики. Донбаська державна машинобудівна академія, Краматорськ
15. Tae Seong Yoon, Woonyong Han, Myung Gyoon Lee(1999)World Beat:Astronomy in Bloom. Korea Astronomy Observatory
16. Hongjin Yang. Historical Astronomy of Korea. Korea Astronomy and Space Science Institute(KASI)
17. <https://ua.opentran.net/ukrainian-korean/%D0%9F%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%81%D0%B0%D1%80.html>
18. http://www.sai.msu.su/EAAS/Universe_and_us/1num/v1pap20.htm
19. <https://sites.google.com/site/zagadkovaastronomia/home/vidomosti-pro-kosmos/vidatni-astronomi-svitu-ieh-vklad-u-nauku>
20. <https://prabook.com/web/mobile/#!profile/2504385>

